

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**South Ukrainian National Pedagogical University named after
K. D. Ushynsky**

Harbin Engineering University

**2016
ISSUE № 2**

May 16 – 17, 2016

Odessa, Ukraine

Harbin, the People's Republic of China

This international yearbook, as a periodical, includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogics and Psychology: contemporary review. Odessa, Ukraine; Harbin, China

Issue № 2

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky

Odessa, Ukraine, 2016

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China, 2016

Editorial Board

Professor Aleksey Chebykin, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Yao Yu, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor (Associate) Rustam Shodiev, Tajik National University, Dushanbe, Tadjikistan

Professor Alla Bogush, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Dr. Tatyana Koycheva, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Svetlana Naumkina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Tatyana Korolyova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Kong Desheng, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Jin Hongzhang, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Liu Jun, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Zheng Li, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Chen Hong, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Cheng Zaoxia, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor (Associate) Ding Xin, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor (Associate) Aleksandra Popova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Doctor of Philosophy Shan Wei, Harbin Engineering University, Harbin, China

Modern vectors of science and education development in China and Ukraine (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odessa: South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin: Harbin Engineering University, 2016. – Issue 2. – 145 p.

The second issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars are dedicated to acute issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian and Russian languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within polycultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside with psychological aspects of overseas students' and teachers' adaptation to study / work abroad.

The given articles may be of use to researchers, graduate students, postgraduates and practising teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogics and Psychology.

ISSN 2414-4746

©All rights reserved

Recommended for press

by South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,
by Harbin Engineering University

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,

Odessa, Ukraine

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China

May 16 – 17, 2016

learning Chinese as a second foreign language.

Key words: cultural elements, cultural background, communicative skills, Chinese, teaching methods.

UDC: 378.147+37.011.32+81'36+811.581

卡拉廖娃·塔季亚娜

语言学正博士,

乌克兰师范大学外国语学院翻译理论与实践教研室主任”,

乌克兰、敖德萨, 旧报税区大街 26 号

丁昕

心理学博士

哈尔滨工程大学人文学院

中国、哈尔滨、南通大街 145 号

以俄语为母语的学生学习汉语的难点及对策

摘要: 文章以以俄文为母语的学生在学习汉语的过程中出现的代表性偏误问题为出发点, 在探索原因的同时, 寻找解决的方式, 对问题从语音和语用等方面进行分析, 重点在于讨论以俄语为母语者在学习汉语的过程中所遇到不良影响, 并且以提升教学水平为目的, 在宏观和微观两个层面提出具有理论及实际操作行的意见和建议。

关键词: 俄语为母语; 汉语习得; 语音; 语用; 偏误; 教学法。

以俄语为母语的学生在学习汉语时, 通常会出现音节、声调、语法等方面的问题, 其中有一部分直接和俄语的发音及语法相关, 同时, 也有

一部分是受独联体内部汉语教学法及跨文化因素的影响。本文就针对汉语教学中的几个具有代表性的问题予以分析论述。

一、俄语语音系统对汉语音节认读的影响。

1. 俄语元音 и 对于汉语韵母-i 的影响。

由于俄语元音 и 转换为拉丁文为“i”,因此,很多母语为俄语的学生在学习-i时,常常把 zhi, chi, shi,和 zi, ci, si,等音节,误读成 zh, ch, sh,或 z, c, s,与俄语元音 и 的拼读,即近似于汉语拼音韵母“ei”的拼读,时间久了,则常常会造成发音不准,难以正确表达语义并很难纠正。尤其是音节“shi”学生容易读作俄语的“ши”。对此,笔者建议,可以在实际教学中将“-i”写为“r”,这样从直观上比较接近,可以尽可能减少偏差。

2. 俄语元音 о 对汉语韵母 ou, o 的影响。

俄语的 о 是圆唇元音,发音时舌头向后缩,舌后部向上抬起,双唇撮成圆形。汉语普通话中,ou, o 为复韵母,发音时,舌位要移动,口腔开度明显由大变小,而俄文 о 发音时口腔开度比 ou 大,收音是口腔开度则比汉语的 o 大。这就造成一些音节,例如:“老师”的“老”、“然后”的“后”等,俄语为母语的学生往往不够准确。解决这个问题,应当向学生多做示范,解释清楚,让其尽量减少开合度。

3. 俄语软辅音, д, т, 与非圆唇元音 и, е, ё, ю, я 拼读对汉语的拼音的 d, t 与齐齿呼韵母构成的音节影响。

软辅音 д, т 的发音与汉语普通话声母, q, j 的发音相似,只不过汉语的 q, j 是塞擦音,而软辅音 д, т 是塞音。因软辅音 д, т 转换成拉丁文后的写法和汉语的 d, t 完全相同,因此一些 d, t 与齐齿呼韵母构成的音节便被读作: jie (die), ji (di), ji (ti), jie (tie)。例如: jian, an, men (天安门), ji, qie (地铁), non, jiu (弄丢)等。教师在语音课上应随时提醒学生汉语拼音的 d, t 在于齐齿呼韵母相拼读时并没有弱化现象。

4. 俄语元音 Ю 与汉语韵母 ü。

按照汉语拼音的拼写规则，当韵母 ü 位于 j, q, x, 之后时 ü 上的亮点省略，ü 被写成 u, 再进一步被误读成俄文元音 ю 的拉丁文字发音，通过这样的认读过程，即从 ü 到 u 再到 ю 导致，“去不去”被读成了“qiu, bu, qiu”“京剧”被读成“jin, jiu”。教师在教授这些音节时，可以根据实际情况，要求学生把省略的两点加上，以便于从直观上强化记忆。

5. 俄语音节接线不明的影响。

汉语音节的界限分明，即一个方块字对应一个音节，音节与音节之间不可以连读，每个音节的发音都要完整利落，才能够正确表达语义。俄语的音节界限不明显，这也是俄语语言学家一直争论的问题。俄语的辅音和元音的结合力很强，俄语中如果辅音和元音相邻，这个辅音应该和后面的元音拼读组成音节。甚至词与词之间在语速较快时也会发生这种现象。

6. 声调的误读

汉语的四声中，对俄语为母语的学生来讲最难掌握的是阳平和上声。俄语是五声调的语言，但俄语有重音，因此阴平和去声相对容易掌握。对俄语为母语的学生普遍起音较高，阳平的 35 调值往往被读成 45 调值，而与其他音节连读的 214 调值的上声词大多读成去声或近似去声的 53 调值。

声调结合中，难在“上声+阳平”。很多俄语为母语的学生将“上声+阳平”读作“阴平+阳平”。比如：把“沼泽”读成“zhao, ze”把“小孩”读成“ziao hai”。为解决这个问题，不妨多找一些“上声+阳平”的词语，让学生找出他读得相对正确的几个词，反复练习体会，然后再用一组新词比较记忆进行模仿。

学生出错还有一个方面在于急躁的心理，表现为第一个音节的音长不够，急于去发第二个音。可以试着通过延长其上声的发声时间来解决这个问题。

7. 汉俄词语音义关系不同的影响。

汉语音节与语义有着较为密切的关系。词语的意义不仅关系着该词的读音，而且决定词语内部音节的强弱关系。而音节的强弱与声调无关。俄语多音节词语内部音节的强弱关系与该词的意义无关。因此造成俄语为母语的学生在说汉语时不太考虑音节的强弱关系，出现语义表达不贴切的问题。

二、语句运用上的误区。

目前，大部分学汉语的俄语为母语的学生并没有系统的掌握汉语的语法规则，而是凭借学过的单词，再用一部分汉语语法和俄语语法将这些词穿起来，来进行交际，势必会使得交际不得体。对外汉语教学提倡并强调交际性原则，这一原则不仅要求学生运用语言交际成功，同样要求交际得体。俄语为母语的学生在语用方面出现的问题主要表现在以下几个方面：

1. 简单地直译俄语词汇或习用语。

俄语同汉语一样，也存在一词多义或一义多词的情况，学生交际中尤其是口语交际中往往由于思维惯性，简单地对译一个词语或短句。

例如：последние дни

最后一段（误）/最近一段时间（正）

Он сейчас придет.

他现在来（误）/他马上来（正）

Уже поздно, мне надо домой.

时间很晚了，我要走了。（误）/时间很晚了，我得（该）走了。

（正）

Я не могу.

我不能。（误）/我受不了了。（正）

究其原因，这与俄语国家普遍存在的外语教学法-翻译法有关。我们现在接收的俄语为母语的学生大部分在国内已经接受过汉语方面的培训，该培训又多以翻译教学法进行。客观地说，翻译法教学固然有其优势的一

面，也存在着弊端。这里篇幅所限，不变赘述。其中最严重的“后遗症”就是直译而与单词或者短句，即使学生的词汇量达到一定程度，他所组织的话语仍然不符合汉语语法的要求。

2. 交际切分偏误导致的语法错误。

俄语语法虽然也要求一定过得词语顺序，但并不像汉语那样对句子的各个成分有相对严格的顺序及位置要求。俄语表达特别是口语中并不强调语序，而是通过词形的变化表达语义。因此，以俄语为母语的学生容易将俄语的切分手段迁移至汉语表达过程中，当设计一些复杂句型的语序和语调范畴时便会出现错误。例如：

他两年一直学习在伊尔库斯科。--限定范畴偏误。

开始战争了，她丈夫作战去了。（此例句引自《受俄语母语干扰的汉语交际切分偏误分析》作者：张园）--动词范畴偏误。

安娜和漂亮小伙子一起来了。--数量范畴偏误。

教师应在教学中强化交际切分手段的教学，强调各类句子成分的可移动和不可移动性、时间范畴、数量范畴、限定范畴的特点，注意细节，针对错误进行纠正。

3. 言语义与交际义分离，语气情态与语境不和。

语言作为人类的交际工具。总要表达一定的人类情感：喜、怒、哀、乐、惊、恐、忧、烦这就是语气情态。汉语有语气情态是必然的，语气与情态联系起来也是必然的。这里的语气情态指的是广义的语气情态，它包括毅然决然与犹豫不决、刁钻古怪与温柔解人、不屑一顾与大惊小怪等等各种情态。对外汉语教学不仅要教言语义，更要教授交际方式。忽视了这一点，学生的言语就会出现偏差。

例如：“那谁知道！”其言语义为：我不知道；而交际义为：我不知道也不屑知道。带有一定的轻蔑、嘲讽、不尊重的意义色彩，俗话说说的阴阳怪气。

情景一：办公室，几个人分别做着各自的事情。甲问：“小周今天怎么没来？”乙回答：“那谁知道！”（趣味汉语《传言》）

情景二：教师，教师点名：“萨沙怎么没来？”学生回答“那谁知道！”

学生错用的原因之一是教师只交代言语义不交代交际义，造成学生将二者分离。

针对以上两种情况，我想首先应该做的是改变教学方法，迅速切入功能法的教学。不派懂俄语的教师在全部分或大部分为俄罗斯学生的班级授课，让学生摆脱对翻译的依赖心理。教师在组织课堂教学时注意适当增加情景教学，使学生在接受新信息的同时接受新信息所处的语境，刺激其记忆神经，目的在于让学生在遇到相似的语境时迅速再现已掌握的得体的话语信息。

4. 俄汉呼语语用功能不同造成的偏误。

呼语是言语行为的重要组成部分，其主要功能是确定交际基调。恰当地使用呼语，有助于顺利地甚至较早达到交际目的。汉语交际中直呼其名是不礼貌的，适用于非正式交际环境或长辈对晚辈、上级对下级的称呼，在正式场合应用姓氏加职务，比如：张厂长、李经理、王老师等。俄语中对人名的称呼却恰恰相反。俄语为母语的国名字一般包括三部分：姓氏、名字、父名。在正式语境中，称呼上级和长辈应该呼其名加父名，例如对普京，应称其弗拉基米尔·弗拉基米洛维奇，直呼“普京”是不礼貌的。俄罗斯学生往往套用俄语的呼语习惯，直呼老师或其他尊长的名字，造成交际偏误。

解决这个问题，并非一朝一夕可以解决。笔者认为，应增加视听课的学时，组织课堂教学时可关掉声音，让学生为教学短片或电影配音，以调动学生的参加欲望，促进其语言能力在现实场景中的提高。

Tetyana Korolyova,
Doctor of Philological Sciences, Professor,
Head of the Faculty of Translation, Theoretical and Applied Linguistics,
State institution “South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky”,
26, Staroportofrankovskaya Str., Odessa, Ukraine

Ding Xin,
PhD in Psychological Sciences (Candidate of Psychological Sciences),
Associate Professor at the College of Humanities and Social Science,
Harbin Engineering University,
No. 145 Nangtong Da Street, Nan Gang District, Harbin, China

THE ANALYSIS OF LINGUISTIC DEVIATIONS MADE BY THE RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS IN THE PROCESS OF STUDYING CHINESE

The article is aimed at studying topical issues of teaching Chinese to the Russian-speaking students. The authors analyze the reasons of linguistic mistakes and makes propositions concerning their eradication. Interference of the Russian phonetic system causes errors while segmenting Chinese characters, which affects a syntactical structure of the Chinese sentence.

The phonetic similarities in articulation of some Chinese sounds and words by the Russian-speaking students are specified. The results of mispronunciation of certain Chinese sounds and deviation from the Chinese phonetic norms as well as semantic meaning are revealed.

There are given examples of inappropriate Chinese sentences made up by the students under the influence of the “Russian-type” syntax.

The authors present some methods facilitating the improvement of the Chinese language teaching. The innovative teaching techniques for the Chinese teachers are described.

Key words: Russian-speaking students, phonetic system, Chinese syntax, phonetic mistakes, mispronunciation, Chinese language teaching.

UDC: 378.147+811.581+81`373

刘洁

北京对外经济贸易大学 商务汉语教学与资源开发基地

北京市朝阳区惠新东街10号

郭广伟

北京对外经济贸易大学 商务汉语教学与资源开发基地

北京市朝阳区惠新东街10号

乌克兰初中级汉语课程词汇教学方法

本文通过在乌克兰南方师范大学孔子学院教授初中级汉语课程过程中获得的经验，总结出乌克兰初中级汉语课程的词汇教学方法。主要有：“直接法”、“与语境相结合的翻译法”、“词语搭配法”、“比较法”、“语素义法”、“联想法”、“类聚法”、“注重生词复现”。其中“直接法”和“与语境相结合的翻译法”适合讲解词义。“词语搭配法”和“比较法”适合讲解词的用法。“语素义法”、“联想法”“类聚法”和“注重生词复现”侧重生词的扩展、练习和复习。但是在实际词汇教学中，这几种词汇教学法交叉使用，多种教学方法共同促进词汇教学。

关键词：乌克兰, 初中级汉语课程, 词汇教学, 方法。

从语言本质上来说，交际是语言的首要功能，交际中的一个句子是通过词汇来完成的。无论是对于母语学习者还是第二外语学习者来说，词汇及词义的学习一直都是重点。词汇教学在国际汉语教学中的重要地位